

O czym śpiewają Holendrzy?

Jacek Pardyak

2020-04-28

Spis treści

1	Wstęp	5
2	TOP 2000	7
2.1	Leef, <i>André Hazes jr.</i>	7
2.2	Een beetje verliefd, <i>André Hazes</i>	9
2.3	Nacht, <i>Guus Meeuwis and Kraantje Pappie</i>	10
2.4	Het is een nacht, <i>Guus Meeuwis</i>	13
2.5	Blauwe dag, <i>Suzan & Freek</i>	15
2.6	Dromen zijn bedrog, <i>Marco Borsato</i>	17
2.7	Ik kan het niet alleen, <i>De Dijk</i>	18
2.8	O, o, Den Haag, <i>Harry Klorkestein</i>	19
2.9	Avond, <i>Boudewijn de Groot</i>	21
2.10	Papa, <i>Stef Bos</i>	23
3	PODZIEMIE	27
4	Lata 1990 - 1999	29
5	Lata 2000 - 2009	31
6	Lata 2010 - 2019	33

Rozdział 1

Wstęp

Wszelkie prawa do tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują ich właścicielom.

Teksty piosenek znajdują się tutaj wyłącznie w celach informacyjnych i edukacyjnych oraz służą do użytku prywatnego.

W przypadku, gdy właściciel praw do konkretnego tekstu nie życzy sobie by się nim posługiwać w tej pracy, uprzejmie proszę o kontakt, a tekst zostanie usunięty.

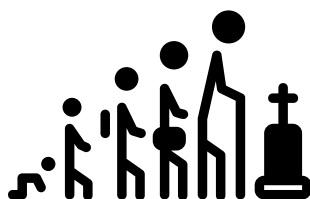
Wszelkie prawa do tłumaczeń tekstów piosenek umieszczonych w tej pracy przysługują mi, ich autorowi.

W tłumaczeniach staram się utrzymać funkcjonalność oryginalnego tekstu. Jeżeli w przekazie są emocje chcę je również czuć w tłumaczeniu. Chcę przy tym zachować oryginalne słowa, za wyjątkiem gdy w oryginale znajduje się wyrażenie. Wtedy poszukuję podobnego wyrażenia w języku polskim. Nie jest moją intencją dokonwać adaptacji! piosenek, czyli tworzyć utworów, które tak samo łatwo da się wyśpiewać nie zważając na oryginalnie użyty słownik.

Rozdział 2

TOP 2000

2.1 Leef, *André Hazes jr.*



Leef (van Hoevelaak et al., 2015) [*Żyć*] to piosenka o życiu i umieraniu. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.2 wykonanej przez ojca André Hazes.

Op een vrijdag in de kroeg ergens in Amsterdam
Zat aan de bar met een glas een oude wijze man
Hij zei dat die nog maar een paar dagen had
Dus pak het leven, pak alles en ga er mee op pad

*En hij zei: 'Leef, alsof het je laatste dag is
Leef, alsof de morgen niet bestaat
Leef, alsof het nooit echt af is
En leef, pak alles wat je kan'*

W piątek w pubie w Amsterdamie siedział
Stary mądry człowiek ze szklanką przy barze
Powiedział, że zostało mu jeszcze tylko kilka dni
Więc chwytaj życie, weź wszystko i ruszaj ze mną

*I rzekł: 'Żyć, jakby to był twój ostatni dzień
Żyć, jakby nie miało być jutra
Żyć, jakby to nie był koniec do końca
I żyć, łap wszystko'*

En ga, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Pak alles wat je kan

I leć, a, a, a
A, a, a, a
A, a, a, a
Łap wszystko, co możesz

En ga, a, a, a
A, a, a, a
Ga
Pak alles wat je kan

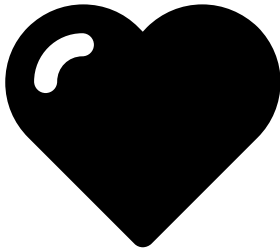
I leć, a, a, a
A, a, a, a
Leć
Łap wszystko, co możesz

Hij vertelde dat 'ie zich had gewerkt
 in het zweet
 Geld verdiend als water maar nooit
 echt had geleefd
 Z'n vrouw was bij hem weg, voor een
 ander ingeruild
 Af en toe gelachen maar veel te veel
 gehuild

Opowiedział, jak się w życiu napocił
 przy robocie
 Pieniądze spływały lekko ale nigdy nie
 żył naprawdę
 Żona go opuściła zamieniła sobie na
 innego
 Zbyt mało śmiał się a zbyt dużo się
 napałakał

Hij is zo vlug als water. On chwyta w biegu.
Ik wilde net op pad gaan. Właśnie miałem wyruszyć w drogę.
Gele gans zelf. Zażółć gęślą jaźń.

2.2 Een beetje verliefd, *André Hazes*



Een beetje verliefd
(Mol et al., 1981) [*Trochę zakochany*] to piosenka o niespełnionej miłości. Rozpoczyna się w scenerii podobnej do tej z piosenki 2.1 wykonanej przez syna André Hazes jr.

In een discotheek, zat ik van de week
En ik voelde mij daar zo alleen
't Was er warm en druk, ik zat naast
een lege kruk
Ik verlangde zo naar jou hier aan m'n
zij

Ja, ik denk nog steeds hoe het was ge-
weest
Toen je naast me zat hier aan de bar
Ik vroeg: "Drink je mee?", dat vond
jij oké
Toen je proostend naar me keek werd
ik zo week

*Een beetje verliefd, ik dacht een beetje
verliefd
Als ik wist wat jij toen dacht, had ik
nooit op jou gewacht
Als een kind zat ik te dromen deze na-
cht ben jij voor mij
Maar die droom ging snel voorbij*

Jij stond op en zei: "Hou m'n plaatsje
vrij
Ik moet even weg maar ben zo terug"
Ach, die kruk bleef leeg tot ik in de
gaten kreeg
Dat je wegging zonder mij, ik was nu
alleen

W jakiejś dyskoteczce byłem na tygo-
dniu
I czułem się tam bardzo samotny
Było tam gorąco i tłoczno, siedziałem
przy pustym stołku
Tak pragnąłem cię tutaj przy moim
boku

Tak, wciąż się zastanawiam, jak to
było
Gdy się do mnie przysiadłaś przy ba-
rze
Spytałem: "Napijesz się ze mną?", zgo-
dziłaś się
Kiedy na mnie spojrzałaś przy toaście,
stałem się taki miękki

*Trochę zakochany, myślałem trochę za-
kochany
Gdybym wiedział, co wtedy myślisz, ni-
gdy bym na ciebie nie czekał
Jak małe dziecko ciągle marzyłem, tej
nocy jesteś dla mnie
Ale ten sen szybko minął*

Wstałaś i powiedziałaś: "Zajmij mi
miejsce
Muszę na chwilę wyjść, ale zaraz
wrócę"
Ach, ten stół stał pusty, dopóki nie
zauważyłem
Że odeszłaś beze mnie, teraz byłem
sam

Weet je wat, ik ben er zat van. Wiesz co, mam tego dosyć.
 Ik verlang ernaar met je alleen te zijn. Pragnę być z tobą sam.
 Ik heb de wet aan m'n zij(-de). Prawo mam po swojej stronie.
 Dat vind ik erg leuk. To mi się bardzo podoba.
 We zitten te praten. Gadamy sobie.
 Ik krijg dit in de gaten. Zdaję sobie sprawę z tego

2.3 Nacht, *Guus Meeuwis and Kraantje Pappie*



Nacht (Meeuwis and Pappie, 2020) [*Noc*] Ćwierć wieku po Het is een nacht Guus Meeuwis wykonał “Nacht” wraz z rapperem Kraantje Pappie. Posłuchajcie sami.

Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-
leven zou
Maar vannacht beleef ik hem met jou
oh oh

To jest taka noc
Którą widzisz zwykle tylko w filmach
To jest taka noc
O której mówi najpiękniejsza piosenka
To jest taka noc
O której myślałem, że jej nigdy nie
przeżyję
A którą dziś przeżywam z tobą Ooo

Op de grond ligt Châteauneuf-du-Pape	Na ziemi leży Châteauneuf-du-Pape
De radio zacht, rond middernacht	Radio cicho gra, jest koło północy
Ik hoor Suus en Freek, een blauwe dag	Słyszę Suus i Freek, jakiś niebieski dzień
En ik kijk hoe je slaapt, ik hou je vast	Patrzę jak śpisz, przytulam cię
Want ik weet dat het niet lang meer duurt voor jij gaat	Bo wiem, że to nie potrwa już długo zanim wyjdiesz
Ik snap dat jij me niet te dichtbij laat	Rozumiem, że nie pozwolisz mi się zbliżyć
En je weer vrijmaakt en je op tijd staat	En je weer vrijmaakt en je op tijd staat
Je twijfelt aan of ik wel echt meen wat ik heb gezegd	Wątpisz, czy naprawdę mam na myśli to, co powiedziałem
En of ik nog steeds wel de echte ben	I czy nadal jestem prawdziwy
En of ik niet ren naar 050 en je niet meer ken als een slechte vent	I czy nie biegnę na 50 i już cię nie znam jak jakiś zły facet
Maar vannacht is dat allemaal niet de case	Ale dziś w nocy to w ogóle nie o to chodzi
Voor nu is het nog nooit zo mooi geweest	Jeszcze nigdy nie było tak pięknie
Jij en ik, the road can wait	Ty i ja, droga może poczekać
En ben ik voor eerst opeens compleet	Nagle po raz pierwszy jestem spełniony

*Als het komt, zou ik steeds met je zijn
 En als je wennen moet, begrijp ik baby,
 neem je de tijd
 Hier leven we voor, plus cash en baguettes
 En deze nacht heeft alles wat ik zocht
 op deze plek*

*Gdyby tak się stało, zawsze byłbym z tobą
 A jeśli musisz się zastanowić, rozumiem to baby, nie spiesz się
 Po to żyjemy, plus kasa i bagietki
 I ta noc ma wszystko, co szukałem w tym miejscu*

Hey schat, ik zou m'n kleine teen ge-
 ven voor nog één nacht
 Het is natuurlijk geen wonder dat ik je
 Donderdag al bijzonder zag in het
 dons gepakt heb
 En onze nacht werd er één als
 Die van Leo en Kate was
 We on top of the world, ben volledig
 gebrainwashed
 But I like it, yeah, jij showt wat life is
 En ja, je life is er een als Kylie's
 Maar net iets ronder en iets gezonder
 Dat is precies hoe mijn vibe is, yeah
 Jij bent de nicest
 Bel de Bel, boy, bestel champagne
 Fuck the prices, je rolt met Crane

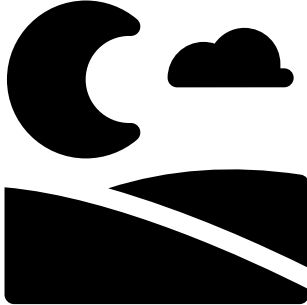
Hej kochanie, oddałbym mój mały pa-
 lec u nogi za jeszcze jedną noc
 Oczywiście to nic dziwnego, że ja cie-
 bie
 Donderdag al bijzonder zag in het
 dons gepakt heb
 A nasza noc stała się taką jedną,
 Jaka należała do Leo i Kate
 Jesteśmy na szczycie świata, mam
 kompletnie wyprany mózg
 Ale lubię to, tak, pokazujesz, czym jest
 życie
 I tak, twoje życie jest takie jak życie
 Kylie
 Ale nieco bardziej zaokrąglone i nieco
 zdrowsze
 Dokładnie taki jest mój klimat, tak
 Jesteś najmiłsza
 Bel de Bel, chłopie, zamówmy szam-
 pana
 Pieprzyć ceny, ty kręcisz z Crane

Maar vannacht beleef ik 'm met jou,
 oh
 Ja ik hou alleen nog maar van jou
 Ja ik hou alleen nog maar van jou

Ale dziś przeżywam ją z tobą Ooo
 I kocham tylko wyłącznie ciebie
 I kocham tylko wyłącznie ciebie

Châteauneuf-du-Pape fr. cenione wino
Suus en Freek duet wykonujący Blauwe Dag 2.5
Leo en Kate para z filmu Titanic
Kylie amerykańska celebrytka
Bel de Bel właśc. fr. La Belle des belles
Crane od Kraantje, wykonawcy piosenki

2.4 Het is een nacht, *Guus Meeuwis*



Het is een nacht (Meeuwis, 1995) [*To jest taka noc*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Je vraagt of ik zin heb in een sigaret
 Het is twee uur 's nachts
 We liggen op bed
 In een hotel in een stad
 Waar niemand ons hoort
 Waar niemand ons kent
 En niemand ons stoort
 Op de vloer ligt een lege fles wijn
 En kledingstukken die van jou of mij
 kunnen zijn
 Een schemering de radio zacht
 En deze nacht heeft alles
 Wat ik van een nacht verwacht

Pytasz, czy mam ochotę na papierosa
 Jest druga w nocy
 Jesteśmy w łóżku
 W hotelu, w mieście
 Gdzie nikt nas nie słyszy
 Gdzie nikt nas nie zna
 I nikt nam nie przeszkadza
 Na podłodze leży pusta butelka po wi-
 nie
 I ubrania, które mogą być twoje lub
 moje
 Półmrok, radio cicho gra
 I ta noc ma wszystko
 Czego oczekuję od nocy

Het is een nacht
Die je normaal alleen in films ziet
Het is een nacht
Die wordt bezongen in het mooiste lied
Het is een nacht
Waarvan ik dacht dat ik hem nooit be-
leven zou
Maar vannacht beleef ik hem met jou
ohoh

To jest taka noc
Którą widzisz zwykle tylko w filmach
To jest taka noc
O której mówi najpiękniejsza piosenka
To jest taka noc
O której myślałem, że jej nigdy nie
przeżyję
A którą dziś przeżywam z tobą Ooo...

Ik ben nog wakker en ik staar naar het
plafond
En ik denk aan de dag lang geleden
begon
Het zomaar er vandoor gaan met jou
Niet wetend waar de reis eindigen zou
Nu lig ik hier in een wildvreemde stad
En heb net de nacht van mijn leven
gehad
Maar helaas er komt weer licht door
de ramen
Hoewel voor ons de wereld
Vannacht heeft stil gestaan

Nadal nie śpię i wpatruję się w sufit
I myślę o tym dniu co zaczął się tak
dawno
Tak po prostu przemija przy tobie
Nie wiedząc, gdzie zakończy się ta po-
dróż
Teraz leżę tutaj w zupełnie obcym mie-
ście
I właśnie miałem noc swojego życia
Ale niestety światło znów wpada przez
okna
Ale co tam, świat dla nas
Zatrzymał się dziś w nocy

Maar een lied blijft slechts bij woorden
Een film is in scene gezet
Maar deze nacht met jou
Is levensecht

Ale piosenka to tylko słowa
Film jest na scenie zagrany
Ale dzisiejsza noc z tobą
Jest prawdziwa

En vannacht beleef ik hem met jou
ohoh
En ik hou alleen nog maar van jou
ohoh
En ik hou alleen nog maar van jou

I dziś przeżywam ją z tobą Ooo...
I kocham tylko wyłącznie ciebie Ooo...
I kocham tylko wyłącznie ciebie

Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig. Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.

Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen. Gdybym nie był Polakiem, nie znalazłbym polskiego.

Heb ik daarvoor een vergunning nodig? Czy potrzebuję na to zezwolenie?

Waar kan ik meer te weten komen over ...? Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?

Wanneer ... Kiedy?

Ik heb zin in een borrel. Mam ochotę na drinka.

De lijn is bezet. Linia jest zajęta

Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten. Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.

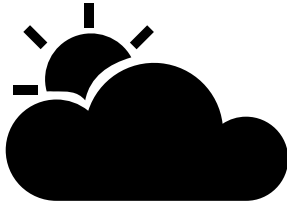
Je moeder kan echt lekker koken. Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.

Dat is veel, he? To dużo, prawda?

Wanneer moet ik terugkomen? Kiedy muszę wrócić?

Zullen wij naar de duinen gaan? Może pójdziemy na wydmy?

2.5 Blauwe dag, *Suzan & Freek*



Blauwe dag (Stortelder et al., 2019) [*Gorszy dzień*] powstała po romantycznym weekendzie, jaki spędził autor ze swoją dziewczyną Valérie Gregoire w Brugii.

Weet je nog dat jij me zei dat wij nooit
zouden vluchten als een van ons
Loopt door de regen en nooit meer
kijkt naar hoe het leven is in de zon
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Want ik zie dat jij het moeilijk hebt en
niet meer lachen kan zoals je vroeger
deed
En nauwelijks in de gaten hebt dat je
anders loopt dan dat je deed voorheen
Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent als ik je nodig heb
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd

*Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat
Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat*

Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że nigdy nie moglibyśmy uciec, gdyby
któreś z nas
Szło w deszczu i nie widziało więcej ja-
kie jest życie w słońcu
Pamiętasz, jak mi powiedziałeś, że
tam zawsze jesteś, kiedy ja cię potrze-
buję
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś
Ponieważ widzę, że masz trudności i
nie możesz się uśmiechać tak jak kie-
dyś
I prawie nie zauważasz, że chodzisz
inaczej niż kiedyś
Czy pamiętasz, jak mi powiedziałaś,
że tam zawsze jesteś, kiedy ja cię po-
trzebuję
Nie, ja tego nie zapomniałam, nie
Co mi kiedyś powiedziałeś

*Gorszy dzień, kiedy grzmi
I niebo spada w dół, jestem tu sam przy
tobie
Gorszy dzień, jedna sekunda
Tańczmy do rana i niebo znów się
otwiera
Jechać z tobą na rowerze przez całe
miasto
Jeśli tego chcesz, teraz, to ja to zrobię
Jestem tu w twój gorszy dzień
Gorszy dzień, jedna sekunda
Przetkańmy tę noc, a niebo znów się
przejaśni*

Weet je nog dat jij me zei dat jij d'r
altijd bent wanneer ik ergens val
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik
diegene zonder licht in een donker dal
Ik ging van de top van de wereld naar
de plek waar ik niemand ken
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen

Pamiętasz, kiedy powiedziałeś mi, że
zawsze tam jesteś, kiedy gdzieś upa-
dam
Nu lig ik zelf op de grond en ben ik
diegene zonder licht in een donker dal
Ik ging van de top van de wereld naar
de plek waar ik niemand ken
Nee, ik ben het niet vergeten, nee
Wat jij me ooit hebt gezegd
Blauwe dag, als het dondert
En valt de hemel naar beneden, ben ik
hier bij jou alleen

Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

Fiets met jou mee door heel de stad
Als jij dat wil, nou, dan doe ik dat
Ik ben hier op je blauwe dag
Blauwe dag, een seconde
Laten we dansen tot de morgen en de
lucht weer opengaat

De lucht wordt donker. Niebo robi się ciemne.

De lucht klaarde op. Niebo się przejaśniło.

De hemel is blauw Niebo jest niebieskie.

Zijn ziel was in het hemel Jego dusza była w niebie.

Ik voel me blauw. Jestem przygnębiony.

Weet je nog? Czy pamiętasz?

Laten we haar alleen laten. Zostawmy ją w spokoju.

Ik denk dat wij goede vrienden zouden kunnen zijn. Myślę,
że moglibyśmy być dobrymi przyjaciółmi.

Hij kan nauwelijks lezen. On ledwo umie czytać.

Houd deze koffer in de gaten. Obserwuj tę walizkę.

2.6 Dromen zijn bedrog, *Marco Borsato*



Dromen zijn bedrog

(Fabrizio et al., 1994) [*Sny są ulotne*] jest uważana za jeden z najbardziej udanych singli w języku niderlandzkim wszech czasów.

Steeds als ik je zie lopen dan gaat de
hemel een klein beetje open
Sterren, je laat ze verbleken met je
ogen die altijd stralen
Jij kan de zon laten schijnen want je lo-
opt langs en de wolken verdwijnen en
als je licht, licht heel de wereld mee

Zawsze, kiedy widzę jak idziesz, wtedy
odrobinę otwiera się niebo
Gwiazdy, sprawiasz że one bledną,
swoimi oczami, które cały czas promie-
nieją
Możesz pozwolić słońcu świecić, bo
gdy przechodzisz chmury znikają a
kiedy się śmiejesz, razem śmieje się
cały świat

*De meeste dromen zijn bedrog maar als
ik wakker word naast jou dan droom ik
nog
Ik voel je adem en zie je gezicht je bent
een droom die naast me ligt
Je kijkt me aan en rekt je uit een keer
in de zoveel tijd komen dromen uit!*

*Najczęściej sny są ulotne, ale kiedy bu-
dzę się obok ciebie, wciąż marzę
Czuję twój oddech i widzę twoją twarz,
jesteś snem leżącym obok mnie
Patrzysz na mnie i się wyciągasz raz
na jakiś czas marzenia się spełniają!*

Jij moet me een ding beloven laat me
nog lang in mijn dromen geloven
Zelfs als je even niet hier bent blijf in
mijn slaap dan bij me
En als de zon weer gaat schijnen laat
dan dat beeld wat ik heb niet verdwij-
nen. Als je zou gaan, neem je mijn dro-
men mee

Musisz mi obiecać jedno, pozwól mi
jeszcze długo wierzyć w moje marze-
nia
Nawet jeśli cię chwilę tutaj nie ma, zo-
stań ze mną kiedy śpię
A kiedy znów zaświeci słońce, nie po-
zwól fantazji którą mam zniknąć. Gdy-
byś szła, zabierz ze sobą moje marze-
nia

Dromen zijn bedrog. Sen mara, Bóg wiara. [prov. za Czochralski]
Met een klein beetje geluk. Przy odrobinie szczęścia.
De deur gaat niet open, hij klemmt. Drzwi się nie otwierają, są
 zablokowane.
Kom met me mee. Chodź razem ze mną.
Als ik vragen mag. Jeśli wolno spytać.
Ik reik mijn hand naar je uit. Wyciągam rękę do ciebie.
De narcissen kwamen uit. Wypuściły żonkile.
Een keer in de zoveel tijd. Raz na jakiś czas.
Mag ik even binnenkomen? Czy mogę na chwilę wejść?
Ik blijf in slaap vallen. Ciągle zasypiam.
Wat heb je vannacht gedroomd? Co ci się śniło dzisiaj w nocy?
Waar droom je over? O czym marzysz?

2.7 Ik kan het niet alleen, *De Dijk*



Ik kan het niet alleen
 (Arzbach et al., 1989) [*Nie
 mogę tego zrobić sam*] to
 jedna z najbardziej zna-
 nych piosenek De Dijk
 do dziś odtwarzana przez
 wiele stacji radiowych w
 Holandii..

Elke morgen, elke middag
 Elke avond, iedere nacht
 Stel dat ik er wel maar jij er niet was
 Dan was morgen morgen waarschijn-
 lijk weer zo'n dag
 En ik kan 't niet
 ik kan 't niet
 ik kan er niet omheen
 k-k-kan 't niet
 ik kan 't niet alleen
 Natte ramen, kale muren
 Lege flessen op de gang
 Lange tanden, late uren
 Weinig zon en veel behang
 Ik heb het geprobeerd gedaan wat ik
 kan
 maar alles gaat verkeerd
 Ik ben ook maar een man
 En ik kan het niet alleen

Co rano, co południe
 Co wieczór, każdej nocy
 Stel dat ik er wel maar jij er niet was
 Jutro prawdopodobnie znowu taki
 dzień
 En ik kan 't niet
 ik kan 't niet
 ik kan er niet omheen
 k-k-kan 't niet
 ik kan 't niet alleen
 Mokre okna, gołe ściany
 Puste butelki na korytarzu
 Brak apetytu Późne godziny
 Niewiele słońca i wiele tapet
 Próbowałem zrobić, co mogłem
 ale wszystko idzie źle
 Jestem tylko człowiekiem
 I nie mogę tego zrobić sam

Hij eet met lange tanden. On je niechętnie.
 Beter laat dan nooit. Lepiej późno niż wcale.
 We kunnen er niet omheen dat ... Nie możemy omijać faktu, że
 ...

2.8 O, o, Den Haag, *Harry Klorkestein*



Den Haag

O, o, Den Haag (Jek-
 kers, 1982) [*Oj, oj, Haga*]
 to piosenka uznawana za
 nieoficjalny hymn Hagi.
 Nazwa wykonawcy to ana-
 gram nazwy prawdziwego
 zespołu Klein Orkest.

Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger in Moerwijk willen wonen
Na het eten een partijtje voetbal in de
tuin, de ouders langs de lijn
In december met de hele buurt op
jacht om kerstbomen te rausen
Op oudejaarsavond fikkie stoken, vo-
oral die autobanden rookten fijn
Ik zou best nog wel een keertje met die
ouwe naar ADO willen kijken
In het Zuiderpark, de lange zij, een
warme worst, supporters om je heen
Lekker kankeren op Theo van den
Burch en die lange van Vianen
Want bij elke lage bal dan dook die
eikel er steevast overheen
O, o, Den Haag, mooie stad achter de
duinen
De Schilderswijk, de Lange Poten en
het Plein
O, o, Den Haag, ik zou met niemand
willen ruilen
Meteen gaan huilen, als ik geen Hage-
nees zou zijn
Ik zou best nog wel een keertje net als
vroeger een nachie willen stappen
Op mijn Puch een wijffie halen en da-
arna dansen in de Marathon
Na afloop op het Rijswijkseplein een
harinkie gaan happen
De dag erna een kater dus naar Sche-
veningen, lekker bakken in de zon
Ik zou best nog wel een keertje ... ach,
wat leg ik toch te dromen
Want Den Haag is door de jaren zo ve-
randerd, voor mij toch veel te vlug
Dat Nieuw Babylon moest dat er tro-
uwens eigenlijk nou wel zo nodig ko-
men?
Zo komt die ooievaar op de Vijverberg
dus never-nooit meer terug

Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś, na Moerwijku zamieszkać
Po obiedzie przyciąć w nogę w ogro-
dzie, rodzice wzdłuż linii
A w grudniu z całą okolica na polowa-
nie co by kilka choinek przyciągnąć
W Sylwestra rozniecać pożary, opony
dymiły się szczególnie dobrze
Bardzo chciałbym raz jeszcze ze star-
szym na ADO popatrzeć
W Zuiderparku, długi bok, ciepła kiel-
baska, kibice wokół ciebie
Cudne wyzwiska za Theo van den
Burch i tym wysokim van Vianen
Ponieważ z każdą niską piłką, ten żo-
łądz zawsze przelatywał nad nią
O, o, Haga, piękne miasto za wy-
dmami
Schilderswijk, Lange Poten no i Plein
O, o, Haga, nie chciałbym się z nikim
zamienić
Płakałbym od razu, gdybym nie był
Hażaninem
Bardzo chciałbym raz jeszcze, tak jak
kiedyś wyjść w noc
Zgarnąć łaskę na mojego Pucha i po-
tem tańczyć w Marathonie
Po wszystkim na Rijswijkseplein pójść
śledzika przekąsić
Następnego dnia kac, wiec na Scheve-
ningen cudownie smażyć się w słońcu
Bardzo chciałbym raz jeszcze ... ach, o
czym ja śnię
Ponieważ Haga przez te lata bardzo się
zmieniła, jak dla mnie to zbyt szybko
Czy ten Nieuw Babylon musiał, tak
miedzy nami, się tam pojawić?
Wiec nie pojawi się już nigdy więcej
bocian na Vijverbergu

Ik heb zin in een borrel. Mam ochotę na drinka.

Nog een keer! Jeszcze raz!

Je bent trouwens eigenlijk wel geweldig. Nawiasem mówiąc, jesteś naprawdę świetny.

Als ik niet Pools was, zou ik geen Pools kennen. Gdybym nie był Polakiem, nie znałbym polskiego.

Heb ik daarvoor een vergunning nodig? Czy potrzebuję na to zezwolenie?

Waar kan ik meer te weten komen over ...? Gdzie mogę dowiedzieć się więcej o...?

Dat is veel, he? To dużo, co?

Wanneer moet ik terugkomen? Kiedy muszę wrócić?

Zullen wij naar de duinen gaan? Może pójdziemy na wydmy?

De lijn is bezet. Linia jest zajęta

Als ik meer tijd had, zou ik op je wachten. Gdybym miał/a więcej czasu, poczekałbym na ciebie.

Je moeder kan echt lekker koken. Twoja mama naprawdę potrafi dobrze gotować.

2.9 Avond, *Boudewijn de Groot*



Avond (de Groot and Nijgh, 1997) [*Wieczór*] to piosenka uznawana przez Holendrów za najlepszą niderlandskojęzyczną piosenkę wszechczasów.

Nu hoef je nooit je jas meer aan te trekken
 En te hopen dat je licht het doet
 Laat buiten de stormwind nu maar razen in het donker
 Want binnen is het warm en licht en goed
 Hand in hand naar buiten kijkend waar de regen valt
 Ik zie het vuur van hoop en twijfel in je ogen
 En ik ken je diepste angst

Już nie musisz więcej zakładać kurtki
 I się martwić, czy zapalą światła
 Niech na dworze w ciemności szaleje wiatr
 Bo w środku jest ciepło i widno i dobrze
 Patrząc na dwór, gdzie pada deszcz trzymam cię za rękę
 W twoich oczach widzę ogień nadziei i wątpliwości
 I znam twój najgłębszy lęk

*Want je kunt niets zeker weten en alles
gaat voorbij
Maar ik geloof, ik geloof, ik geloof, ik
geloof, ik geloof in jou en mij*

*Bo niczego nie możesz być pewna, a
wszystko przemija
Ale wierzę, wierzę, wierzę, wierzę, wie-
rzę w ciebie i we mnie*

En als je 's morgens opstaat ben ik bij
je
En misschien heb ik al thee gezet
En als de zon schijnt buiten gaan we
lopen door de duinen
En als het regent gaan we t'rug in bed
Uren langzaam wakker worden, zwe-
vend door de tijd
Ik zie het licht door de gordijnen
En ik weet, t'verleden geeft geen zeker-
heid

A kiedy wstaniesz rano, to ja będę przy
tobie
I może herbata już będzie zrobiona
I jeśli na dworze będzie słonecznie, to
pójdziemy na wydmy
A gdyby padało, to wrócimy do łóżka
Godziny powoli się budzą unosząc się
w czasie
Widzę światło przez zasłony
I wiem, że przeszłość nie daje pewności

Ik doe de lichten uit en de kamer wordt
nu donker
Een straatlantaarn buiten geeft wat
licht
En de dingen in de kamer worden
vrienden die gaan slapen
De stoelen staan te wachten op 't ont-
bijt
En morgen wordt ik wakker met de
geur van brood en honing
De glans van gouden zonlicht in je haar
En de dingen in de kamer, ik zeg ze we-
lterusten
Vanavond gaan we slapen en morgen
zien we wel
Maar de dingen in de kamer zouden
levenloze dingen zijn
Zonder jou

Gaszę światło i teraz w pokoju robi się
ciemniej
Latarnia na ulicy daje nieco światła
A rzeczy w pokoju stają się przyja-
ciółmi, którzy idą spać
Krzesła oczekują na śniadanie
A jutro obudzę się z zapachem chleba
i miodu
Błysk złotych promieni słońca w two-
ich włosach
A rzeczą w pokoju, mówię dobranoc
Dzisiaj pójdziemy spać i zobaczymy
się znowu jutro
Ale rzeczy w pokoju byłyby martwe
Bez ciebie

Doe het licht maar uit. Po prostu wyłącz światło.
Ik wil je nooit meer zien. Nie chcę cię nigdy więcej widzieć.
Ze liepen hand in hand. Szli trzymając się za ręce.
Die jongen toonde geen angst. Ten chłopiec nie okazywał strachu.
Het is te hopen dat ... Należy mieć nadzieję, że ...
De vlam zweeft vaak net boven het hout. Płomień unosi się często tuż nad drewnem.
Ga Maria wakker maken. Idź obudź Marię
Ik sta op het punt uit te gaan. Zaraz wychodzę.
De geur van lelies vulde de kamer. Zapach lilii wypełnił pokój.
De glans wordt gemeten volgens ISO 2813. Połysk mierzy się zgodnie z ISO 2813.
Ik zie je wel bij de auto. Do zobaczenia w aucie.

2.10 Papa, *Stef Bos*



Papa (Bos, 1991) [*Tato*] to wyznanie skierowane do ojca Bosa u którego zdiagnozowano raka. Leczenie Taty się powiodło, zmarł przeżywszy jeszcze 23 lata.

Ik heb dezelfde ogen
 En ik krijg jouw trekken om mijn mond
 Vroeger was ik driftig
 Vroeger was jij driftig
 Maar we hebben
 Onze rust gevonden
 En we zitten naast elkaar
 En we zeggen niet zoveel
 Voor alles wat jij doet
 Heb ik hetzelfde ritueel
 Papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam oczy takie same
 A na mojej twarzy rzeźbią się rysy twoje
 Kiedyś porywczy byłem ja
 Kiedyś porywczy byłeś ty
 Ale znaleźliśmy
 Spokój w sobie
 I siedzimy obok siebie
 I mówimy niewiele
 Do wszystkiego, co robisz
 Rytuał mam ten sam
 Tato, coraz bardziej przypominam ciebie

Ik heb dezelfde handen
 En ik krijg jouw rimpels in mijn huid
 Jij hebt jouw ideeën
 Ik heb mijn ideeën
 En we zwerven in gedachten
 Maar we komen altijd thuis
 De waarheid die je zocht
 En die je nooit hebt gevonden
 Ik zoek haar ook
 En tevergeefs zolang ik leef
 Want papa, ik lijk steeds meer op jou

Mam ręce takie same
 A na mojej skórze robią się zmarszczki
 twoje
 Ty pomysły masz swoje
 Ja pomysły mam swoje
 I wędrujemy w myślach
 Ale zawsze do domu wracamy
 Ta prawda, której szukałeś
 I której nigdy nie znalazłeś
 Też szukam jej ja
 I na próżno, dopóki żyję
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

Vroeger kon je streng zijn
 En ik heb je soms gehaat
 Maar jouw woorden
 Ze liggen op mijn lippen
 En ik praat nu
 Zoals jij vroeger praatte
 Ik heb een goddeloos geloof
 En ik hou van elke vrouw
 En misschien ben ik geworden
 Wat jij helemaal niet wou
 Maar papa, ik lijk steeds meer op jou

Kiedyś surowy mogłeś być
 I czasami nienawidziłem ciebie
 Ale słowa twoje
 One są na ustach moich
 A rozmawiam teraz ja
 Jak rozmawiałeś kiedyś ty
 Wyznamę bezbożną wiarę
 I kocham wszystkie kobiety
 I stałem się może czymś
 Czego wcale nie chciałeś ty
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

Jij gelooft in God
 Dus jij gaat naar de hemel
 En ik geloof in niks
 Dus we komen elkaar na de dood
 Na de dood nooit meer tegen
 Maar papa, ik hou steeds meer van jou

Ty wierzysz w Boga
 Więc pójdziesz do nieba
 A ja nie wierzę w nic
 Więc nigdy więcej po śmierci
 Po śmierci się nie spotkamy
 Bo tato, coraz bardziej przypominam
 ciebie

Ik zie een kleine glimlach om haar mond trekken.

Ik krijg slaap. Chce mi się spać.

Ik krijg

Niet alles is voor geld te koop. Nie wszystko można kupić za pieniądze.

Ik lijk op mijn moeder. Wyglądam jak moja matka.

Inmiddels ervaren steeds meer mensen de nadelen. Tymczasem coraz więcej osób doznaje szkód.

Ik kom thuis tegen zes uur. Będę w domu przed szóstą.

Hij zwerft al maanden door Europa. Od miesięcy wędruje po Europie.

Zij liggen te praten. Oni rozmawiają leżąc.

Dat ligt mij niet. To mi nie leży.

Eén die weldra op aller lippen zal liggen. Ten, który wkrótce będzie na ustach wszystkich.

Rozdział 3

PODZIEMIE

Rozdział 4

Lata 1990 - 1999

Miejsce na rozdział

Rozdział 5

Lata 2000 - 2009

Miejsce na rozdział

Rozdział 6

Lata 2010 - 2019

Miejsce na rodział

Bibliografia

- Arzbach, N., Broek, A., and van der Lubbe, H. (1989). *Ik kan het niet alleen*. <https://youtu.be/ltSsojzp90M>.
- Bos, S. (1991). *Papa*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- de Groot, B. and Nijgh, L. (1997). *Avond*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Fabrizio, M., Fogli, R., Morra, G., Kooreneef, H., and Driessen, L. (1994). *Dromen zijn bedrog*. <https://youtu.be/CuA2U9iU6lQ>.
- Jekkers, H. (1982). *O, o, Den Haag*. <https://youtu.be/ptGJ8wzeGDE>.
- Meeuwis, G. (1995). *Het is een nacht*. <https://youtu.be/BMqZIFVYUXw>.
- Meeuwis, G. and Pappie, K. (2020). *Nacht*. <https://youtu.be/MxkdVogPeF0>.
- Mol, A., Hessing, G., Bergman, C. R., Veerhoff, E. F., v. Prehn, E., and Hazes, A. G. (1981). *Een beetje verliefd*. <https://youtu.be/3kufNNxyACg>.
- Stortelder, S., Krabman, A., Rikkerink, F., and Jansen, K. (2019). *Blauwe dag*. <https://youtu.be/keYF1D0LVQk>.
- van Hoevelaak, E., Jansen, K., Ottink, C., and Krabman, A. (2015). *Leef*. <https://youtu.be/2H0yWKdZM8g>.